

ZAŁĄCZNIK NR 4
ATTACHMENT NO. 4
ALLEGATO N. 4

Umowa dostawy aplikatora do zaciskania końcówek na przewodzie – 50 szt.
Delivery contract for an applicator for crimping cable terminals - 50 pcs.
Contratto per la fornitura di un applicatore per aggraffatura dei terminali sul
cavo – 50 pezzi.

zawarta w dniu [.....] w Lublinie,
concluded on [.....] in Lublin,
stipulato il [.....] a Lublino,

pomiędzy firmą
between
tra la società

ELTEM Sp. z o.o., z siedzibą w Lublinie (20-474), ul. Mariana Smoluchowskiego 3, NIP: 946-21-22-162,
KRS: 0000120091,
ELTEM Sp. z o.o. with its registered office in Lublin (20-474), ul. Smoluchowskiego 3, NIP: 9462122162,
KRS: 0000120091,
ELTEM Sp. z o.o., con sede legale a Lublino (20-474), via. Mariana Smoluchowskiego 3, NIP: 946-21-
22-162, KRS: 0000120091,

reprezentowaną przez:
represented by:
rappresentata da:

Ewę Słotwińską – Prezesa Zarządu
zwaną dalej **Zamawiającym**,
Ewa Słotwińska – President of the Management Board,
hereinafter referred to as the **Purchaser**,
Ewa Słotwińska - Presidente del Consiglio di Amministrazione
di seguito denominato **l'Appaltante**,

a firmą
[...], z siedzibą w [...], NIP: [...], KRS: [...]
and
[...] the registered office in [...], European V.A.T. number [...] KRS
e la società
[...], con sede legale in [...], Codice fiscale dell'impresa: [...], Registro Giudiziario Nazionale: [...]



reprezentowaną przez: [...]

represented by: [...]

rappresentata da: [...]

zwaną w dalszej części umowy **Wykonawcą** o następującej treści:

referred to as the **Contractor** as follows:

di seguito denominato **l'Appaltatore** con il seguente contenuto:

§ 1

Oświadczenia stron

Representations of the Parties

Dichiarazioni delle Parti

Zamawiający oświadcza, że:

The **Purchaser** represents as follows:

L'Appaltante dichiara che:

1. Posiada płynność finansową, umożliwiającą mu w szczególności terminowe wykonanie zobowiązań finansowych wynikających z niniejszej umowy,
1. It has financial liquidity supporting in particular its ability to timely perform its financial obligations resulting from this Contract.
1. Dispone di liquidità tale da consentirgli, in particolare, di adempiere puntualmente agli obblighi finanziari previsti dal presente contratto,
2. Przywiązuje priorytetowe znaczenie do terminu dostawy, określonego w § 2 ust. 2.
2. It attaches priority to the delivery time as specified in Art. 2.2,
2. Attribuisce priorità alla data di consegna di cui al punto 2.2.

Wykonawca oświadcza, że:

The **Contractor** represents as follows:

L'Appaltatore dichiara che:

1. Posiada wiedzę, doświadczenie, warunki techniczne i finansowe, niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu niniejszej umowy,
1. Has the knowledge, experience, technical and financial conditions necessary for the proper performance of the subject of this contract
1. Possiede le conoscenze, l'esperienza, le condizioni tecniche e finanziarie necessarie per la corretta esecuzione dell'oggetto del presente contratto,
2. Wyraża gotowość wykonania przedmiotu umowy zgodnie z wolą **Zamawiającego** oraz specyfikacją techniczną aplikatorów, przedstawioną przez **Zamawiającego**.
2. Expresses readiness to perform the subject of the contract in accordance with the **Purchaser's** choice and the specification of additional applicators presented by the **Purchaser**.
2. Si dichiara pronto a eseguire l'oggetto del contratto in conformità alla volontà **dell'Appaltante** e alle specifiche tecniche degli applicatori, presentate **dall'Appaltante**.

§ 2

Przedmiot umowy

Subject of the Agreement

Oggetto del contratto

1. **Zamawiający** zleca, a **Wykonawca** przyjmuje zamówienie dostawy fabrycznie nowych aplikatorów do zaciskania końcówek na przewodzie – 50 szt., spełniających warunki opisu, przedstawionego przez **Zamawiającego** w zapytaniu ofertowym.
1. The **Purchaser** commissions and the Contractor accepts the commission to deliver of brand new applicators for crimping cable terminals – 50 pieces meeting the agreed requirements as presented by the Purchaser in the invitation to tender
1. L'**Appaltante** ordina e l'**Appaltatore** accetta l'ordine per la fornitura di nuovi di zecca applicatori per l'aggraffatura dei terminali sul cavo - 50 pezzi, rispondenti alle condizioni della descrizione, presentata dall'**Appaltante** nella richiesta di offerta.
2. Zamówienie zostanie zrealizowane najpóźniej do
2. The order will be completed no later than
2. L'Appalto sarà consegnato entro il
3. Dodatkowe koszty związane z dostawą obciążają **Wykonawcę**.
3. Additional costs related to delivery are borne by the Contractor.
3. I costi aggiuntivi associati alla consegna sono a carico dell'**Appaltatore**.
4. Potwierdzeniem zrealizowania zamówienia będą protokół odbioru przedmiotu umowy, podpisany przez **Wykonawcę** i **Zamawiającego**.
4. The completed delivery will be confirmed with a device acceptance report, signed by the Contractor and the Purchaser
4. La conferma del completamento del contratto sarà fornita dal protocollo di accettazione dell'oggetto del contratto, firmato dall'**Appaltante** e dall'**Appaltatore**.

§ 3

Obowiązki Zamawiającego

Purchaser's duties

Obblighi dell'Appaltante

1. Do obowiązków **Zamawiającego** należy terminowa zapłata wynagrodzenia określonego w § 5, należnego **Wykonawcy** za właściwie zrealizowaną, terminową dostawę.
1. The **Purchaser's** duties shall include timely payment of the remuneration referred to in Art. 5, due to the Contractor for correctly performed timely delivery.
1. È responsabilità dell'**Appaltante** pagare puntualmente il compenso di cui al § 5 dovuto all'**Appaltatore** per una consegna debitamente completata e puntuale.



2. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury wystawionej przez **Wykonawcę** w dniu wysyłki aplikatorów do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany na fakturze, w terminie określonym na fakturze, nie krótszym niż 14 dni.
2. Payment of the remuneration will be made on the basis of an invoice issued by the **Contractor** on the day of shipment of the applicators to the Purchaser, to the bank account indicated on the invoice, within the period specified on the invoice, not less than 14 days.
2. Il pagamento del compenso deve essere effettuato sulla base di una fattura emessa **dall'Appaltatore** il giorno della spedizione degli applicatori all'Appaltante, sul conto bancario indicato sulla fattura, entro il termine indicato sulla fattura, non inferiore a 14 giorni.

§ 4

Obowiązki Wykonawcy

Contractor's duties

Obblighi del Contraente

Wykonawca zobowiązany jest do:

The Contractor shall be obliged to:

Il Contraente deve:

1. Terminowego zrealizowania dostawy aplikatorów,
1. **Timely perform the delivery.**
1. **Completare la consegna degli applicatori in modo tempestivo,**
2. Dokonywania napraw gwarancyjnych urządzeń w okresie udzielonej gwarancji,
2. **Perform maintenance of the subject of the Contract during the warranty period.**
2. **Eseguire le riparazioni in garanzia delle apparecchiature durante il periodo di garanzia,**
3. Wykonywania usług serwisowych na warunkach przedstawionych w ofercie, stanowiącej załącznik do niniejszej umowy.
3. **Performing maintenance services on the terms and conditions presented in the offer, which constitutes an annex to this agreement**
3. **Eseguire i servizi di manutenzione secondo i termini e le condizioni specificati nell'offerta allegata alla presente.**

§ 5

Wynagrodzenie

Remuneration

Remunerazione

1. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy wynosi netto [.....] (słownie: [.....]).
1. **The remuneration due for the performance of the subject of the Contract, shall be [.....] (in words: [.....]) net.**
1. **Il compenso per l'esecuzione dell'oggetto dell'accordo è netto [.....] (in lettere: [.....]).**
2. Do wynagrodzenia doliczony będzie podatek VAT zgodnie z przepisami obowiązującymi w dniu wystawienia faktury (*jeżeli dotyczy*).
2. **The remuneration shall be increased by VAT applicable on the invoice issue date (if applied).**
2. **Al compenso verrà aggiunta l'IVA in conformità alle norme vigenti alla data di emissione della fattura (se applicabile).**



3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi po podpisaniu protokołu odbioru, na podstawie faktury wystawionej przez **Wykonawcę**, w terminie określonym na fakturze, nie krótszym niż 14 dni.
3. Payment of the remuneration will be made after signing the acceptance protocol, based on the invoice issued by **the Contractor**, within the period specified on the invoice, not less than 14 days.
3. Il pagamento del compenso sarà effettuato dopo la firma del protocollo di accettazione, sulla base di una fattura emessa **dall'Appaltatore**, entro il termine specificato nella fattura, non inferiore a 14 giorni.

§ 6

Gwarancja

Guarantee

Garanzia

1. **Wykonawca** udziela **Zamawiającemu** [.....] miesięcy gwarancji jakości, licząc od dnia podpisania protokołu odbioru, jednak nie później niż 1 miesiąc po dostarczeniu przedmiotu umowy do **Zamawiającego**.
1. **The Contractor** provides **the Purchaser** I with [.....] months of quality guarantee, counting from the date of signing the acceptance protocol, but no later than 1 month after delivery of the subject of the contract to the **Purchaser**.
1. **L'Appaltatore** fornirà **all'Appaltante** [.....] mesi di garanzia di qualità, a partire dalla data di firma del protocollo di accettazione, ma non oltre 1 mese dalla consegna dell'oggetto del contratto **all'Appaltante**.
2. W okresie gwarancji **Wykonawca** zobowiązany jest do nieodpłatnego usuwania wad ujawnionych przy odbiorze lub/i po odbiorze przedmiotu umowy, a nie wynikających z bieżącej eksploatacji.
2. During the warranty period, **the Contractor** is obliged to remove free of charge any defects discovered upon receipt and/or after receipt of the subject of the contract, and not resulting from current operating activity.
2. Durante il periodo di garanzia, **l'Appaltatore** è tenuto a eliminare gratuitamente i difetti riscontrati al momento dell'accettazione e/o dopo l'accettazione dell'oggetto del contratto, e che non derivano dall'operazione corrente.
3. Czas reakcji serwisu, liczony od momentu zgłoszenia serwisowego potwierdzonego nadaniem przez **Wykonawcę** identyfikatora zgłoszenia do momentu podjęcia pierwszych czynności serwisowych przez Wykonawcę, wynosić będzie [.....] godzin.
3. The service response time, counted from the moment of the service request confirmed by **the Contractor** assigning a request ID to the moment the first service activities are undertaken by the Contractor, will amount to [.....] hours.
3. Il tempo di risposta al servizio di assistenza, calcolato dal momento della richiesta di servizio confermata dalla trasmissione dell'ID di richiesta da parte **dell'Appaltatore** al momento della prima attività di servizio intrapresa dall'Appaltatore, sarà di [.....] ore.
4. O wykryciu wady i/lub usterek **Zamawiający** zawiadomi **Wykonawcę** drogą mailową. **Wykonawca** zobowiązany jest do usunięcia wad i/lub usterek w terminie do 21 dni od daty podjęcia pierwszych czynności serwisowych, chyba że po zapoznaniu się z charakterem wad, usterek i możliwościami technicznymi ich usunięcia Strony uzgodnią inny termin.

4. **The Purchaser** will notify **the Contractor** by e-mail about the detection of defects and/or faults. **The Contractor** is obliged to remove defects and/or faults within 21 days from the date of undertaking the first service activities, unless, after reviewing the nature of the faults and faults and the technical possibilities of their removal, the Parties agree on a different date.
4. **L'Appaltante** è tenuto a comunicare **all'Appaltatore** l'insorgenza di difetti e/o anomalie tramite e-mail. **L'Appaltatore** è tenuto a eliminare i difetti e/o i guasti entro 21 giorni dalla data di esecuzione delle prime attività di manutenzione, a meno che, dopo aver preso conoscenza della natura dei difetti, dei guasti e delle possibilità tecniche di eliminarli, le Parti non concordino un termine diverso.
5. W okresie obowiązywania gwarancji, gdy **Wykonawca** w uzgodnionym terminie nie usunie wady lub nie wymieni urządzenia wadliwego na urządzenie bez wad, **Zamawiającemu** przysługuje prawo do rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym na mocy jednostronnego oświadczenia i żądania od **Wykonawcy** zwrotu wynagrodzenia za to urządzenie.
5. During the warranty period, if **the Contractor** does not remove the defect within the agreed deadline or does not replace the defective device with a device without defects, **the Purchaser** has the right to terminate the contract with immediate effect by virtue of a unilateral declaration and demand reimbursement of the remuneration for this device from **the Contractor**.
5. Durante il periodo di garanzia, se **l'Appaltatore** non elimina il difetto o non sostituisce il dispositivo difettoso con uno privo di difetti entro il termine concordato, **l'Appaltante** ha il diritto di risolvere il contratto con effetto immediato mediante dichiarazione unilaterale e di richiedere **all'Appaltatore** il rimborso del compenso per il dispositivo.

§ 7

Kary umowne

Contractual penalties

Penalità contrattuali

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Strony naliczane będą kary umowne.
1. In the event of non-performance or improper performance of the contract by the Parties, contractual penalties will be charged.
1. In caso di mancata o cattiva esecuzione del contratto da parte delle Parti, verranno applicate le penali contrattuali.
2. **Wykonawca** zobowiązany jest do zapłaty na rzecz **Zamawiającego** kary umownej:
2. **The Contractor** is obliged to pay the **Purchaser** a contractual penalty:
2. **L'Appaltatore** dovrà pagare una penale contrattuale **all'Appaltante**:
- a) za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy w stosunku do terminów określonych w § 2 ust. 2, w wysokości 0,05% kwoty wynagrodzenia **Wykonawcy**, za każdy dzień opóźnienia,
- a) for delay in the performance of the subject of the contract in relation to the deadlines specified in § 2 section 2, in the amount of 0.05% of **the Contractor's** remuneration for each day of delay,
- a) per un ritardo nell'esecuzione dell'oggetto del contratto rispetto alle scadenze indicate al § 2 punto 2, nella misura dello 0,05% del compenso **dell'Appaltatore**, per ogni giorno di ritardo,
- b) za wydłużenie czasu reakcji serwisu ponad [.....] godzin, w wysokości 0,05% kwoty wynagrodzenia **Wykonawcy**, za każdy dzień opóźnienia,

- b) for extending the service response time beyond [.....] hours, in the amount of 0.05% of the **Contractor's** remuneration for each day of delay,
- b) per il prolungamento del tempo di risposta del servizio oltre le [.....] ore, nella misura dello 0,05% del compenso **dell'Appaltatore**, per ogni giorno di ritardo,
- c) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze lub w okresie gwarancji jakości, w wysokości 0,05% kwoty wynagrodzenia **Wykonawcy**, za każdy dzień opóźnienia liczonego od dnia wyznaczonego na usunięcie wad,
- c) for delay in removing defects found upon acceptance or during the quality guarantee period, in the amount of 0.05% of **the Contractor's** remuneration for each day of delay counted from the day set for removing the defects,
- c) per il ritardo nell'eliminazione dei difetti individuati al collaudo o durante il periodo di garanzia di qualità, per un importo pari allo 0,05% del compenso **dell'Appaltatore**, per ogni giorno di ritardo calcolato a partire dal giorno stabilito per l'eliminazione dei difetti,
3. Wysokość całkowitej kary umownej nie przekroczy 4% kwoty wynagrodzenia **Wykonawcy**.
3. The total amount of the contractual penalty will not exceed 4% of **the Contractor's** remuneration.
3. L'importo della penale contrattuale complessiva non supererà il 4% della retribuzione **dell'Appaltatore**.
4. Przez użyte w ust. 2 i 3 określenie „kwota wynagrodzenia Wykonawcy” należy rozumieć wynagrodzenie netto **Wykonawcy**, tj. wynagrodzenie, o którym mowa w § 5 ust. 1.
4. By those used in section 2 and 3, the term "amount of the Contractor's remuneration" should be understood as **the Contractor's** net remuneration, i.e. the remuneration referred to in § 5 section 1.
4. L'espressione "importo della retribuzione del Contraente" utilizzata nel paragrafo 2 e 3 è intesa come la retribuzione netta **dell'Appaltatore**, ossia la retribuzione di cui all'articolo 5, paragrafo 1.
5. Kara umowna będzie płatna na podstawie noty obciążeniowej wystawionej przez stronę uprawnioną do jej naliczenia, w terminie wskazanym w notce obciążeniowej, nie krótszym niż 14 dni od daty jej wystawienia.
5. The contractual penalty will be payable on the basis of a debit note issued by the party authorized to charge it, within the period specified in the debit note, no less than 14 days from the date of its issuance.
5. La penale contrattuale deve essere pagata sulla base di una nota di addebito emessa dalla parte che ha il diritto di addebitarla, entro il termine indicato nella nota di addebito, che non deve essere inferiore a 14 giorni dalla data di emissione.
6. Za opóźnienie w zapłacie wynagrodzenia **Wykonawca** może żądać odsetek ustawowych za opóźnienie.
6. For delay in payment of remuneration, **the Contractor** may demand statutory interest for the delay.
6. **L'Appaltatore** può richiedere gli interessi legali per il ritardo nel pagamento del corrispettivo.

§ 8

Postanowienia końcowe

Final provisions

Disposizioni finali

1. Strony oświadczają, że adresami właściwymi do doręczeń wszelkich pism lub zawiadomień wymaganych zgodnie z umową lub w związku z jej wykonywaniem, są adresy wskazane we wstępie do umowy, jak również adres poczty elektronicznej **Wykonawcy** [.....] i **Zamawiającego** office@eltem.pl. O wszelkich zmianach tych adresów każda ze stron niezwłocznie poinformuje na piśmie lub pocztą elektroniczną drugą stronę. Jeżeli którakolwiek ze stron nie zawiadomi drugiej strony o zmianie adresu do doręczeń, pismo wysłane na dotychczasowy adres uważa się za doręczone. W takim przypadku za dzień doręczenia uważa się dzień wysłania pisma.
1. The Parties represent that any correspondence or notices required hereunder or in accordance with the performance hereof are the addresses specified in the preamble hereto as well as e-mail address of the Contractor [.....] and the Purchaser office@eltem.pl. Any change to the addresses shall be notified by a Party to the other Party immediately in writing or by e-mail. Should either Party fail to notify such change of its address for service, any correspondence sent to the previous address shall be deemed as delivered. In such case, the correspondence shall be deemed as delivered on the day of dispatch.
1. Le Parti dichiarano che gli indirizzi corretti per la notifica di qualsiasi lettera o avviso richiesto ai sensi o in relazione all'esecuzione del Contratto sono quelli indicati nell'introduzione del Contratto, nonché l'indirizzo e-mail **dell'Appaltatore** [.....] e **dell'Appaltante** office@eltem.pl. Ciascuna Parte dovrà comunicare tempestivamente all'altra, per iscritto o via e-mail, qualsiasi cambiamento di tali indirizzi. Se una delle Parti non comunica all'altra il cambio di indirizzo per la notifica, la lettera inviata all'indirizzo precedente sarà considerata notificata. In questo caso, il giorno della notifica sarà quello in cui la lettera è stata inviata.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy *Kodeksu cywilnego*, oraz inne przepisy szczególne.
2. In all matters not provided for herein, the relevant provisions of the *Civil Code* and other applicable regulations shall apply.
2. Per quanto non previsto dal presente contratto si applicano le disposizioni del Codice Civile e altre disposizioni speciali.
3. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Takiej samej formy wymagają wszelkie oświadczenia składane przez strony w trakcie realizacji niniejszej umowy.
3. Any changes to the contract must be made in writing under pain of voidness. All declarations made by the parties during the implementation of this contract require the same form.
3. Tutte le modifiche al contratto dovranno essere redatte per iscritto a pena di nullità. La stessa forma sarà richiesta per tutte le dichiarazioni fatte dalle parti durante l'esecuzione del presente contratto.
4. Umowa może zostać zmieniona w drodze pisemnego aneksu, w następstwie okoliczności przedstawionych w ust. 5.

4. The Agreement may be amended by means of a written annex, as a result of the circumstances set out in section 5.

4. Il contratto può essere modificato mediante un allegato scritto in base alle circostanze di cui al paragrafo 5.

5. Zapisy umowy podpisanej w wybranym Wykonawcą będą mogły być zmienione, jeżeli wystąpi:

5. The provisions of the contract signed with the selected Contractor may be changed if:

5. Le disposizioni del contratto sottoscritto con l'Appaltatore possono essere modificate se:

- wywierająca bezpośredni wpływ na dalsze wykonywanie umowy zmiana obowiązującego prawa powszechnego (np. ustawy, rozporządzenia, w tym zmiana stawki VAT),
 - a change that has a direct impact on the further performance of the contract applicable common law (e.g. acts, regulations, including changes in the VAT rate),
 - che hanno un impatto diretto sull'ulteriore esecuzione del contratto una modifica del diritto generale applicabile (ad es. legge generale applicabile. leggi, regolamenti, compresa una modifica dell'aliquota IVA),
- zmiana warunków umowy o dofinansowanie projektu przez Lubelską Agencję Wsparcia Przedsiębiorczości w Lublinie,
 - change of the terms of the contract for co-financing the project by the Lublin Agency for Entrepreneurship Support in Lublin,
 - modifica dei termini e delle condizioni dell'accordo di cofinanziamento del progetto da parte della Agenzia di Supporto alle Imprese di Lublino,
- zmiana terminu realizacji zamówienia w przypadku zaistnienia nadzwyczajnych okoliczności będących „siłą wyższą”, skutkujących brakiem możliwości realizacji przedmiotu umowy lub grożących rażącą stratą, których Strony nie mogły przewidzieć przy zawieraniu niniejszej umowy,
 - changing the order completion date in the event of extraordinary circumstances constituting "force majeure", resulting in the impossibility of completing the subject of the contract or threatening a significant loss, which the Parties could not have predicted when concluding this contract,
 - modificare la data di completamento dell'ordine in caso di circostanze straordinarie che costituiscono "forza maggiore" e che comportano l'impossibilità di completare l'oggetto dell'accordo o minacciano una perdita grave, che le Parti non potevano prevedere al momento della stipula del presente accordo,
- zmiana warunków płatności wynagrodzenia **Wykonawcy** za realizację przedmiotu umowy, z zastrzeżeniem że zmiana ta nie naruszy równowagi ekonomicznej stron umowy na korzyść **Wykonawcy**.
 - change in the terms of payment of the **Contractor's** remuneration for the implementation of the subject of the contract, provided that this change does not affect the economic balance of the parties to the contract in favor of the **Contractor**.
 - modifica dei termini di pagamento della remunerazione **dell'Appaltatore** per l'esecuzione dell'oggetto dell'accordo, a condizione che la modifica non alteri l'equilibrio economico delle parti dell'accordo a favore **dell'Appaltatore**.

6. Właściwym do rozpoznawania sporów jest sąd siedziby **Zamawiającego**.
6. Any disputes shall be resolved by courts having jurisdiction for the **Purchaser's** registered office
6. Il tribunale competente per le controversie è quello della sede legale **dell'Appaltante**.
7. Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, 1 egzemplarz dla **Wykonawcy**
oraz 1 egzemplarz dla **Zamawiającego**.
7. The Contract was made in 2 uniform counterparts, 1 counterpart for the **Contractor** and 1
counterpart for the **Purchaser**.
7. Il contratto è stato redatto in 2 copie, 1 copia per **l'Appaltatore** e 1 copia per **l'Appaltante**.

.....
Zamawiający
Purchaser
Appaltante

.....
Wykonawca
Contractor
Appaltatore

Załącznik:
Attachment:
Allegato:

Oferta **Wykonawcy** z dnia [.....]
Contractor's offer of [.....]
Offerta **Appaltatore** del [.....]